

北欧童话

BEIYOU TONGHUA

曹乃云 译



上海文艺出版社

图书刊例表
上海文艺出版社
地址：上海绍兴路74号
电话：2311111

(沪)新登字103号

责任编辑：高红
封面、插图：何礼蔚



北欧童话

曹乃云 译

上海文艺出版社出版、发行

(上海绍兴路74号)

各书店经销

上海海峰印刷厂印刷

开本 853×1168 1/32 印张 20.25 插页 10 总字数 449,000

1991年9月第1版 1991年9月第1次印刷

印数 1-2,000册 册 1-2,000册

ISBN7-5321-1158-X/I·876 定价：18.20元(平)

ISBN7-5321-1159-8/I·877 定价：22.30元(精)

前 言

编译《北欧童话》是我多年的夙愿，现在终于实现了。

近几年，童话出版得很多。这是对民间文学的承认和肯定。它除了赢得广大青少年读者以外，最终也将有助于我们对世界各地文化和民俗的认识和了解。

这是时代的呼声。

《北欧童话》是一本分国童话集子，主要有挪威、瑞典、芬兰、丹麦、冰岛、拉普兰岛、法罗岛等国家和地区的童话组成。

《北欧童话》具有强烈的地方色彩。岛国、海洋是北欧童话的演进之地。从地理上看，上述国家和地区都位于北纬 54° 以上，它们的国土几乎全部是由半岛和岛屿组成的。从分层设色的地形图看来，北欧的斯堪的纳维亚半岛恰似一只气吞欧洲大陆的下山猛虎。特殊的地理位置使得北欧地区冬天的夜晚尤其长于欧洲的其他地方。于是，漫长的夜晚里人类的智慧摇纺出无数的民间童话，在充满幻想的夜空里镶嵌了一颗又一颗晶莹闪亮的童话之星。

故事曲折动人，是《北欧童话》的又一特点。丹麦的《黑船》叙述了一个寻常渔夫儿子的命运。为了赢得爱情，为了战胜妖魔势力，他必须经历一系列的考验和斗争。例如在妖龙肚子里藏着一只兔子，兔子肚内有一只鸽子，鸽子肚内有一只蛋，蛋壳内包

裹着妖魔的心脏。渔夫的儿子只有取得这枚鸽蛋，才能最终战胜妖魔。这是一场险象环生的斗争。

有趣的是，《北欧童话》中的国王大都不是商议朝政的人物，他们更多的是以庄园主的形象出现。国王有大片的土地，需要雇佣一个牧童。他亲自站在宫殿门口，接受流浪人的询问等等。在交通和生活条件尚不发达的中世纪，人们对国王作出种种天真的想象，充分地显示了北欧地区农民、渔民、牧民的童心和童趣。

生猛粗犷是《北欧童话》较之于其他地区童话的第三特点。一般说来，童话具有较为强烈的儿童色彩。常常由牧童、小红帽、灰姑娘扮演主角。而《北欧童话》中的主要角色经常是一些热烈相爱的青年男女。它使我们中国读者很容易想起《白蛇传》、《孟姜女》、《梁山伯与祝英台》一类的题材和内容。其实，目前被我们译作“童话”的外语词，本来就包括民间传说等方面的内容。《杜登·德语综合词典》写道：童话“即民间流传的故事，故事中常有超自然的力量和形象介入人间生活，而故事常以奖励善者、惩罚恶者为结局。”不难看出，粗犷的童话更增加了故事的民间色彩，反映了地区的风俗意识。

应该指出，内容新颖也是《北欧童话》的特点之一。欧洲童话源泉主要有意大利、法兰西、德意志、匈牙利、奥地利、俄罗斯、北欧等地。北欧诸国与德国隔海相望，在童话的内容和创作方面显然受着德国，尤其受到格林兄弟的影响。著名的瑞典民俗学家古纳·奥洛夫·西尔顿·卡瓦利乌斯（1818—1889）和他的助手格奥克·斯推芬斯（1813—1895）在1845年1月6日给德国的童话收集家雅科波·格林信中写道：

“尊敬的教授先生！

我们荣幸地寄上两册新近编汇的《瑞典民间传说》，其中一册赠送给教授先生，另一册请交令胞第威廉·格林先生。我们不胜冒昧，以先生们的济世宏名装点我们的著作。我们的用意不仅对先生阁下表示个人的感谢，也是对欧洲这一领域的科学家们表示最高的敬意。”（见恩斯特·斯密特《格林兄弟与北方学者通讯集》，第242—243页，柏林，1885年）

在挪威，直到19世纪中叶，人们才开始着手收集、整理和编汇民间童话。1837年，两位年轻的大学生，P·C·阿斯浚约恩森和约尔良·摩埃准备出版他们收集的童话。他们一方面希望模仿德国的格林兄弟，另一方面又觉得格林童话的文体过份文学化。于是，两位年轻的学者决定保留童话粗犷和生动的民间特色。他们以书面形式第一次记录了民间的口头语言。这也是《北欧童话》主要的特色和素材的来源。

从1841到1871年间，阿斯浚约恩森和摩埃收集整理的《挪威民间传说》陆续出版，它们对挪威民族的形成产生了强烈的影响。易卜生透彻地研究民间童话，他的悲剧《佩尔·京特》无论在语言或是在内容上都受到童话和传说的影响。

一方水土养一方人。民间童话是一方水土的历史见证和活化石，它将“一方人”的灵魂和精神生动地移植在青年男女、飞禽走兽及花草树木上，让他们淋漓尽致地表现“一方人”的聪明和才干。

《北欧童话》在编译过程中得到上海文艺出版社民间文学编

辑室的热情支持和帮助；德国友人H·库克尔茨教授夫妇(Prof. Dipl. —Jng. H. Kuckerlz)和不莱梅大学的地理教授陶伯曼先生(Prof. Dr. Wolfgang Tau bmann)除了精神上的支持和鼓励以外还提供了许多的参考资料和书籍。编译者在此向以上诸位深致谢意。

《北欧童话》扩大了人们的视野，它不仅生动地反映了欧洲北部地区的民间智慧和丰富的民俗色彩，描述了北方世界的冰天雪地和万顷碧波，它还把成年人也按坐在童话的听众席上。这才是《北欧童话》所表现的崭新面貌和风格。

祝愿《北欧童话》赢得更多的读者！

曹乃云

1992年12月24日于上海

目 录

前言.....曹乃云

挪威

- 佩尔·京特.....3
山村里的猫.....6
不愿怀孕的女人.....8
渔夫的儿子.....10
换成烟草的少年.....19
三重巨浪.....26
会变化的小伙子.....34
异母姐妹.....40
偷黄油贼.....50
魔岛.....56
鹅蛋儿大力士.....67
雄猫和蓝山的魔鬼.....77
红玫瑰.....87

瑞典

- 老妖婆和她的桦树皮鞋.....97
农夫和鬼的故事.....102

三个哥哥的妹妹	105
担忧怀上身孕的牧师	110
老狼的祷告	113
小偷和国王	116
公鸡得了个第一	120
吝啬鬼的遗嘱	123
瞎子船长	126
恶龙和农民	131
款待牧师的烤肉	136
托尔斯的巨人	141
狮子	148
农民的儿子当了侍从官	154
国王的兔子	162
看不见的仆人	173
无敌的大力士	188
森林大仙	199
国王的九个孙子	208
灰姑娘	218
芬兰	
小越桔	231
熊的来历	234
花纹松鼠和熊	237
农夫和熊	239
野熊和三姐妹	242
仙鹤教狐狸学飞行	247
渔鹰和绒鸭	249

动物和魔鬼的故事·····	252
王子和海精灵·····	255
我养的蜜蜂·····	260
求婚的小伙子·····	263
雷火·····	267
骑士、魔鬼和爱斗嘴的妻子·····	272
伯爵的儿子和熊·····	278
荷尔摩勒——一个愚人村·····	282
着魔的小学徒·····	287
海岛上的三角房子·····	294
勇敢的魏埃·····	303
兄弟俩·····	310
神斧·····	318
大力士亚诺斯·····	325
圆石·····	334
黄昏、子夜和曙光·····	340
熊儿·····	351
丹麦	
西兰岛的传说·····	369
海峡·····	370
国王戈姆和蒂娜·····	371
被埋葬的海男·····	373
是鸡蛋还是马·····	375
小侏儒和啤酒桶·····	379
王子的羽衣·····	382
去磨房的途中·····	387

饶舌的盖尔达	393
梅特姑娘	399
懒鬼拉尔斯	405
王子与巨人	414
古怪的公主	422
大公羊	432
汉斯和野猪	441
妖龙王子	452
黑船	459
冰岛	
被遗弃的孩子	471
小船的对话	472
乌鸦的故事	474
巴拉达维克的海牛	476
红头鲸鱼	478
彼尔嘉姆的灵魂是怎样上天的	481
捕捉月亮的故事	483
捡地衣的人	486
神磨	490
雇工的女儿赫尔嘉	495
穷老汉的女儿们	500
母牛波科拉的故事	506
农民的女儿凯娣律杜	510
遭魔的王子	516
报恩的鬼	522
寒冷三兄弟	530

母牛与孤儿	538
金泪	545
肯特尼特历险记	551
七兄弟与七姐妹	557
善良的后母	563
拉普兰岛	
圣山	577
阿库山上的野鹿	579
造狼	581
虱子的来历	582
一个又聋又瞎的人	583
两个捕鹿的人	586
斯塔洛的新娘	588
娶了母亲的小伙子	590
阿斯拉克的替身斯塔洛	593
结婚而不要孩子的丈夫	596
一个诺阿登人的葬礼	599
嘲笑太阳、月亮和北极光的人	602
法罗岛	
法罗岛上的森林	607
斯勒塔纳的魔鬼	608
弗拉蒂斯和女妖	611
海中怪兽克拉普斯	614
海豹姑娘	616
海上男妖	620
海上女妖	622

小侏儒.....	623
鹿人.....	625
护家精灵和聪明的玛尔蓉.....	627
接生婆埃尔塞巴.....	630
金牛角.....	632
胜利石.....	634

挪 威

佩尔·京特

从前有一位猎人，名叫佩尔·京特。他常常住在山里，捕捉黑熊和驼鹿。那是山多、林多、动物多的年代。

这一年，又到了探秋，前往山区放牧的人都陆陆续续地赶着牲口回来了，可是佩尔·京特却正好相反，他打点了行装，重新进山。他要到山里去过圣诞节。

圣诞节的傍晚，佩尔·京特来到山坡的一幢小木房门前。他听说这幢木房里闹鬼厉害，特地赶来凑热闹，要求借宿一夜。随行的还有一头黑熊。

主人开了门，看到面前站着一位不速之客。客人手上拿着一桶柏油，一把锥子，还有一扎浸过柏油的鞋底线。更加让主人奇怪的是，客人的背上还披着一张大猪皮。

“上帝保佑，”主人问明来意后，回答说，“我们不能让你在这里住宿，连我自己都得离开，每年的圣诞前夕，这里都是魔鬼聚会的地方。”

佩尔·京特却坚持要住一夜，说自己可以降服这些魔鬼。

主人见他说得恳切，便答应了他的请求。佩尔·京特走进屋子，他让黑熊躺在灶边，而自己则寻了块地方坐下，然后拿过来锥子、柏油和鞋帮线，还有那张大的猪皮，做了一只大鞋，鞋口上穿着一根粗绳子。

突然，从门外涌进一群魔鬼。它们带着乐器，嚎叫着冲到屋子里，狂乱地跳起来。不一会儿，它们中几个家伙就把摆在桌子上的圣诞供品都喝完吃光，然后又跑到灶膛边上烤青蛙、蛤蟆。

有个魔鬼的目光落到了墙角上，它大声地叫了起来：“我看到一只皮筏。我们该用它去放灯，在河面上流动着点满蜡烛的彩灯，也好增加一些节日的气氛。”

另一个魔鬼笑了起来：“你这双鬼眼睛实在不管用，这哪里是皮筏，分明是一只鞋子呀。”

“怎么会有这么大的鞋子？”

“可是再大的鞋子也不能算是皮筏！”

它俩你一言、我一语的争论，引起了魔鬼们的注意。它们一看果然是只大鞋，便一个个抢着把自己的脚塞进里面，觉得十分有趣。

佩尔·京特一看时机到了，他急忙抽紧绳子，结果把一伙魔鬼统统捆扎起来。

魔鬼们大声叫喊，惊醒了躺在灶边的黑熊。黑熊愤怒地站起身子，嗅嗅鼻子，凑到这伙魔鬼的跟前。

“你要吃饼吗，我的小黑猫？”

有个魔鬼虽然身体不自由，却还在打闹取笑。它顺手将一只烤青蛙丢在大黑熊的脸上。

大黑熊顿时被激怒了。它咆哮着扑上去，狠狠地一巴掌把魔鬼们打成一堆。

佩尔·京特操起铁锥向魔鬼堆里乱戳乱刺，魔鬼们疼痛难熬，一个个消失不见了。

佩尔·京特和他的大黑熊又吃又喝，过了一个愉快安稳的圣